
На языке сердца
Сентябрь 2014
УИКЛИФ
Миссия
переводчиков
Библии
15
лет
Каждый язык
каждое сердце...
Альманах

СОДЕРЖАНИЕ

Предлагаем вашему вниманию альманах, посвященный 15-летнему юбилею Миссии переводчиков Библии «Уиклиф» в России.

ИСТОРИЯ



03 Начало пути
Российский Уиклиф зародился в Петербурге на встрече местных служителей церкви

06 Первые миссионеры

08 Уиклиф сегодня



ВИДЫ СЛУЖЕНИЙ



14 Исследование языков
Любой перевод Библии начинается с исследования языка, на который этот перевод планируется

20 Развитие языка и перевод Библии

28 Обучение грамотности

32 Ускорение перевода
Иногда процесс перевода Библии может вовсе остановиться, если, к примеру к миссионерам на поле не приедет учитель для их детей.

36 Применение Писания

42 Новое поколение

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРОСВЕТИТЕЛЬСКАЯ ОБЩЕСТВЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
МИССИЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ БИБЛИИ «УИКЛИФ»

ул. Пушкинская д. 10, офис 59 Н, Санкт-Петербург, 191040, Россия,
тел./факс (812)710-88-33 E-mail: wycliffe_russia@wycliffe.org; www.wycliffe.ru

Гл. редактор: В. Морозов. Верстка: А. Барашенков. Тираж 900 экз.

ИСТОРИЯ РОССИЙСКОГО УИКЛИФА



В ОКТЯБРЕ 1999 ГОДА РАБОТНИК МЕЖДУНАРОДНОГО «УИКЛИФА» БУРКХАРД ШОТЕЛЬНДРАЕЙР ВМЕСТЕ С ПРЕДСТАВИТЕЛЕМ МИССИИ ОТ РОССИИ ВАЛЕРИЕМ МОРОЗОВЫМ ВСТРЕТИЛИСЬ В ГОСТИНИЦЕ «МОСКВА» С ПАСТОРАМИ РАЗНЫХ ПРОТЕСТАНТСКИХ ЦЕРКВЕЙ И ХРИСТИАНСКИХ ОРГАНИЗАЦИЙ САНКТ-ПЕТЕРБУРГА. ЦЕРКВИ СОГЛАСИЛИСЬ БЛАГОСЛОВЛЯТЬ И ПОСЫЛАТЬ СВОИХ МИССИОНЕРОВ НА ЭТО СЛУЖЕНИЕ. ТАК МИССИЯ «УИКЛИФ» РОССИИ НАЧАЛА СВОЮ РАБОТУ.

В 1999 Г. ПРИНИМАЕТСЯ «ВИДЕНИЕ 2025»:

– вместе с партнерами по всему миру начать к 2025 году перевод Священного Писания на языки всех народов, которые в этом нуждаются. Это делается для того, чтобы дать возможность всем народам читать Библию на родном языке, расти духовно и основывать церкви.

2025

ОФИСНАЯ КОМАНДА МИССИИ В 2000 ГОДУ

*Валерий и Жанна Морозовы,
Владислав и Наталья Мыловы,
Татьяна Альвиева*

ИСТОРИЯ: НАЧАЛО ПУТИ

Август

2000

Состоялся приезд Элейн Таунсенд, вдовы основателя Миссии «Уиклиф» Камерона Таунсенда, знаменитого «дядюшки Кема».





Из интервью Э. Таунсенд:

«Мы с мужем были в СССР 11 раз, он настойчиво стремился к созданию перевода хотя бы частей Библии, Нового Завета, на языки Кавказа. В какие только двери высоких чиновников не стучались мы в далеком 1969 году, но все было глухо. Поэтому я особенно радуюсь своему нынешнему приезду в Петербург, для меня высокая честь участвовать в открытии и освящении Петербургского отделения миссии переводчиков Библии».



Октябрь

1999

Состоялась первая презентация миссии «Уиклиф» в гостинице «Москва»



Декабрь

1999

Был организован совет миссии и избран директор

Апрель

2001

Состоялось торжественное открытие Российского Центра Миссии в Санкт-Петербурге



2002 – 2004

Первые миссионеры российского «Уиклифа» уже трудятся в различных частях Южной Азии





Из интервью Лизы Гуц в 2003 году:

«Самое главное – спросить у Бога, какое твое направление в жизни. Посвящение и твердая уверенность в том, что это твое место, – это то, что больше всего помогает преодолевать любые неприятности и сюрпризы непривычной жизни в другой культуре».







Октябрь

2000

Проходит первый семинар по подготовке будущих миссионеров



2004

Расширяется состав работников миссии. Приехал волонтер из США Том Уэннер; недавно отмечали 10 лет его служения в России

Отзыв после презентации в церкви Александра и Елены Винокуровых:

«Я удивилась тому, что так много людей на земле не слышали о Боге, о спасительной крови Христа, потому что у них нет Евангелия на их языке. Но я почувствовала восторг и восхищение миссионерами, которые, забыв о себе, о своих желаниях и мечтах об уютном доме и прочих благах, поехали туда, где не знают Бога. Чтобы стать миссионером необходимо очень многое, но самое важное – это любовь к людям, твердая вера и упование на Бога».

Марина Черник



2004 – 2007

В Санкт-Петербурге прошли фестивали миссий









2004 – 2007

7 миссионеров прошли подготовку и отправились трудиться в Африку в три страны – Гану, Эфиопию и Сенегал



Октябрь

2012

В марте 2012 г .совет миссии «Уиклиф» принял в ряды миссионеров семь новых членов миссии. Это братья и сестры из разных церквей и регионов России. Многие из них несколько лет готовились к этому важному служению.

Мы верим, что Господь призвал и подготовил их к служению различным народам России и СНГ, которые еще нуждаются в Слове Божьем на их родном языке.













ЕЖЕГОДНЫЕ СЕМИНАРЫ

2000 – 2014

Семинары миссии «Уиклиф» проходят раз в году и собирают участников со всей России и даже из зарубежья. Приглашаются миссионеры из разных уголков планеты, которые и ведут программу, знакомят участников с особенностями миссионерской жизни, вдохновляют и делятся бесценным опытом.







Из отзывов о семинаре 2008 года:

«Все ново, интересно. Как будто я окунулась в другой, непонятный мне мир. Такое чувство, что мы – маленькая группа белых людей, а все окружающие нас – люди с темной кожей из разных народов. Я прикоснулась к их миру, имея в своем сердце сострадание к их жизни, к их детям. Меня поразило их желание, настойчивость, кропотливость в изучении Слова, жажда письменности. Также меня поразила посвященность миссионеров, их любовь к своему делу и к тому народу, среди которого они служат, их готовность десятки лет жить среди людей другого народа».

Светлана Шмакова







2012

В Ульяновске прошел первый обучающий курс «Язык и культура в служении»





БЛАГОДАРИМ ГОСПОДА

за помощь и поддержку в служении и развитии Миссии переводчиков Библии «Уиклиф». Сегодня в организации трудятся 50 членов миссии: 35 миссионеров, совершающих служение в разных странах, 7 членов совета, поддерживающих миссию и ее видение, и 8 работников, трудящихся в Петербурге в офисе. На работников офиса возложена большая ответственность – учить и рассказывать о необходимости миссионерского служения, напоминать о Божьем призыве к служению разным народам. Для этого в офисе миссии и в других местах проходят семинары и обучающие программы. Подготовка кандидатов в миссионеры, помощь в сборе финансовой поддержки, забота о миссионерах на полях, поддержание контактов с церквями, ежемесячный перевод средств от партнеров – все это и многое другое является каждодневным трудом офисных работников.

Молитва – это фундамент

Молитва не является простым дополнением к работе переводчиков Библии. Молитва – это именно то, что:

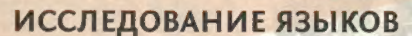
- Позволяет нам выполнять служение.
- Вдохновляет нас стойко продолжать труд несмотря на сложные задачи и проблемы.
- Помогает нам устремлять взоры на Бога



БЕЗ БОЛЬШОЙ РАБОТЫ, СОВЕРШАЕМОЙ ВОИНАМИ ХРИСТА В ТЫЛУ, МОГУТ ЛИ МИССИОНЕРЫ ТРУДИТЬСЯ И СОВЕРШАТЬ ХРИСТОВО ПОПРИЩЕ НА ПЕРЕДОВЫХ ЛИНИЯХ МИССИОНЕРСКОГО СЛУЖЕНИЯ? ПОЖАЛУЙСТА, МОЛИТЕСЬ И ПОДДЕРЖИВАЙТЕ СЛУЖЕНИЕ МИССИИ «УИКЛИФ» В РОССИИ, ЧТОБЫ ОНО УКРЕПЛЯЛОСЬ И ПЕРЕХОДИЛО НА НОВЫЙ ЭТАП СВОЕГО РАЗВИТИЯ.



ИССЛЕДОВАНИЕ ЯЗЫКОВ





ИССЛЕДОВАНИЕ ЯЗЫКОВ (точнее, социолингвистическое исследование) представляет собой сбор и анализ информации о различных языках и их носителях для того, чтобы выяснить, на какие из них необходим перевод Библии. Оно включает в себя интервью, вопросники, составление списка слов, аудиозаписи, тестирование и многое другое. Исследователи собирают необходимые данные о языке как таковом и (или) его диалектах, сферах использования языка, его жизнеспособности, отношении к нему, количестве носителей языка, их уровне грамотности и т.д. Информация, полученная в результате исследования, помогает сделать адекватную оценку ситуации и принять верное решение в отношении перевода Священного Писания на данный язык.



СЕГОДНЯ нам нужно собрать два списка слов. По прибытии в деревню мы идём к старосте и спрашиваем его, можно ли опросить жителей деревни об их языке и традициях. Староста оказался очень добрым и гостеприимным; он даже предложил нам свою помощь. В течение двух часов мы задаем людям вопросы: «Как на вашем языке вы называете облака? Как сказать «рис»?» и записываем все слова при помощи специального фонетического алфавита. Когда дело доходит до глаголов, становится сложнее, потому что объяснять действия на чужом языке труднее, чем существительные. Поэтому приходится иногда вставать, прыгать, тянуть соседа за рукав, бросать карандашом в соседскую корову и проделывать тому подобные трюки, чтобы услышать нужное слово. А узнать нужное прилагательное – это вообще мучение. Например, мы так и не смогли выяснить, как на местном языке будет «правый» и «левый». Как мы ни махали нашими правыми руками у них перед лицами – всё чего мы добились, было слово «хат» (рука), и тот же «хат» мы слышали, когда усердно махали левыми руками, но только ещё при этом они на нас очень странно смотрели. Наверное, думали: «Вот, эти дикие иностранцы – они даже не знают, что две похожие верхние конечности обычно называют одним словом»...

Елизавета Гуц



В МАЕ мы с коллегой проводили исследование для семи разных языков. Время было не из легких, и, так скажем, незабываемое. Май – пора летняя и экстремально жаркая для этой страны. Температура доходила до + 47 днем и ночью до + 40. Во время жары временами дует ветер, способный убить человека, потому что температура ветра достигает невероятно высокой отметки. Каждый день нам приходилось проводить в автобусах от трех до пяти часов, чтобы добраться до очередной нужной нам деревни. Дотрагиваться до чего-либо железного в автобусе просто невозможно; да еще постоянно дует в лицо этот раскаленный ветер, потому что окна в автобусах всегда открыты. Порой у меня было такое ощущение, что мы сидим не в автобусе, а на раскаленной сковородке и вот-вот поджаримся.

Само исследование включало в себя знакомство с народами, их нуждами, а также выяснение того, нуждаются ли они в Слове на своем родном языке. Некоторые народности свободно говорят на трех, а иногда и на четырех языках, а есть и такие, которые с трудом понимают другие языки. Жизнь людей, живущих в деревнях, немногим отличается от стиля жизни, существовавшего 2000-3000 лет назад. Религиозные страхи превращают их в озлобленных и недружелюбных людей. Только Слово Божье может изменить их жизнь. Поэтому мы и идем туда, пытаемся помочь этим людям.

А.Ф.

ЗАВЕРШИВ исследовательский труд, мы собираемся с начала следующего года приступить к проекту по переводу Библии на один из исследованных нами языков. Выполнение перевода Священного Писания было моей мечтой с самого начала работы в миссии, и теперь Господь открывает двери для этого труда. Несомненно, это благословенное служение; мы с супругой считаем его особой привилегией.



А.К.



РАЗВИТИЕ ЯЗЫКА И ПЕРЕВОД БИБЛИИ

Перевод Библии – это нелегкая задача, включающая годы усиленного труда с участием многих людей: переводчиков, лингвистов, консультантов и координаторов



НАШЕЙ КОМАНДЕ было дано время до лета, чтобы закончить выполнение необходимых подготовительных работ – предварительное описание грамматики и фонологии языка аватиме. В том случае, если бы мы не успели, нам бы не разрешили начинать перевод Нового Завета. Это был серьезный вызов. Мы рады сообщить, что наша работа принята, и разрешение начинать перевод получено. Наши переводчики (носители языка аватиме) уже приступили к работе над Евангелием от Марка, и мы ожидаем консультанта для предварительной проверки первых трех глав. Работа по переводу Нового Завета началась! Конечно, это только самое начало, только первый черновик. Но, как говорится, расстояние в тысячу километров начинается с первого шага. »

Александр и Елена Винокуровы

Я благодарен Господу за ту огромную работу, которую делают переводчики Библии в народе аватиме. Я прочитал два Евангелия: от Марка и от Матфея. Читая их, я чувствовал, что Бог говорит со мной лично. Я рад, что не делаю те грехи, которые совершал раньше. Я молю Всемогущего Бога, чтобы Он помог в печати новых книг.

Самуил К Бенсах, деревня Амеджофе



Мне очень нравится Евангелие от Марка. Когда я начала его читать, то не могла остановиться, так мне было интересно читать на моем родном языке! Больше всего мне понравилось, как Иисус выбирал своих первых четырех учеников. Эти рыбаки оставили свои сети и последовали за Христом. Я поняла, что должна идти и говорить людям, чтобы они покаялись в своих грехах: пьянстве, курении и воровстве. Я надеюсь это сделать, потому что Марк пишет, что с Богом всё возможно». »

Дороти Абебу, деревня Амеджофе

На днях я услышала, как наши местные переводчики говорили обо мне: «Пусть ее внешность вас не обманывает. Кожа у нее белого человека, но сердце самое настоящее – африканское!» Это был настоящий комплимент для меня как миссионера.



В МАЕ мы познакомились с одним человеком из нашей народности. Майор Окай-Менса 20 лет как вышел в отставку и живет в столице. Какое-то время назад он самостоятельно пробовал разработать письменность для своего языка. Он долгое время молился, чтобы нашлись единомышленники, которые поддержали бы его желание развивать родной язык. И вот, мы нашлись! Мы долго обсуждали и делились своими наработками по языку. Для меня было большой помощью увидеть язык кеньен глазами его носителя. Майор также рассказал нам многое про историю и культурные особенности своего народа, которые он начал собирать, когда был еще молодым человеком. Благодаря майору у нас теперь есть материал для будущих пособий на языке кеньен. Мы понимаем, что встреча с майором – это подарок от Господа и нам, и майору. Наш Бог – Великий Дирижер. Невидимой рукой Он направляет всех нас, наши жизни, желания, дары и таланты, соединяя все в единой цели – созидание Царствия Его. »



Оксана Коршунова

В КОНЦЕ ДЕКАБРЯ с помощью одного из местных пасторов мы нашли себе место для проживания. Это помещение по типу общежития: одна комната и кухня (без воды и даже раковины!). Есть отдельная общая мойка снаружи, прямо на полу; а также душевая с туалетом. Не так уж плохо, если учесть, что в нашем маленьком городке вообще очень трудно найти достойное жильё.

Однако главный сюрприз нас ждал впереди. При встрече с хозяйкой мы узнали, что здесь проживает молодая верующая девушка из народности кувача. Раджни окончила школу и готовится поступать в колледж. Она хорошо говорит по-английски, и её родной диалект является как раз тем, на который мы переводим Библию! Мы поговорили с Раджни о служении перевода Библии, и она им очень заинтересовалась. Мы представили её нашим местным партнёрам – лидерам церквей, а вскоре нас посетил координатор проекта. Все оказались довольны новой кандидатурой, и я принялся за её обучение. Параллельно с теоретическими занятиями, Раджни удалось выполнить и практическую часть: мы усердно поработали над несколькими частями Библии и прошли проверку консультантом.

Таким образом, предоставив нам место для проживания, Господь в то же время позаботился и о переводчице для нашего проекта. Народность кувача – индуисты и отрицательно настроены против христиан. Найти человека для работы в переводческом проекте – верующего, образованного, да еще проживающего неподалеку – практически невозможно. Но для Бога нет ничего невозможного! Господь совершил чудо, трудно постижимое человеческим умом.

А.К.

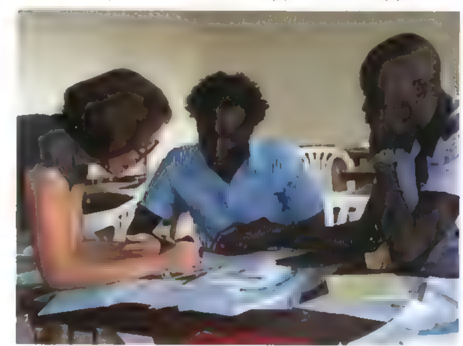




Я – лингвист и занимаюсь описанием грамматики одного из местных языков. Мой проект позволит доказать государству, что данная языковая группа является отдельной народностью, и тогда люди смогут получать финансовую поддержку от государственных проектов по обучению и медицине.

Н. Ф.

РАБОТАЯ над эфиопским языком качипо-балези, я нахожу все больше интересных деталей, которые должны быть тщательно исследованы. Одна из



таких деталей — это тоновая особенность языка. Одно слово может иметь три значения в зависимости от тона. Если ты произносишь первую гласную в слове, повышая тон голоса, это сразу же меняет значение слова. Например, слово kowa: 1) двойная свадьба;



2) я открываю; 3) мы открываем. Так что любая оплошность может исказить смысл.

Принятие алфавита и письменности для народности качипо-балези – было те два ярких события, которые ни на что не променяю. Рада была стать свидетелем совершения Божьего плана.

Лариса Капранова



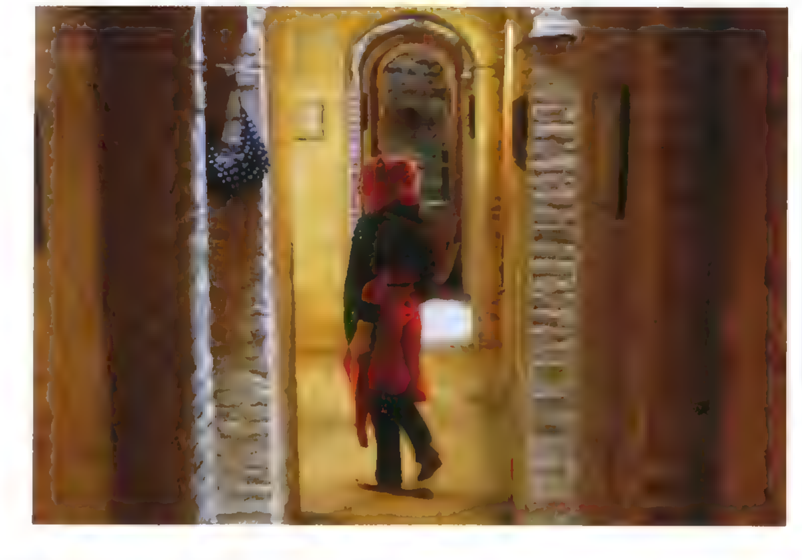
Хорошая лингвистическая работа – это основание, без которой перевод Библии не может быть начат.

Е. С.

В ПРОШЛУЮ СУББОТУ меня разбудил телефонный звонок. Звонили из деревни: «Мы проверили черновик словаря! Учителя нашли много новых слов! И вообще, у нас столько идей! Когда будем работать дальше?» Уж насколько я нерадостный человек по утрам, но этот звонок заставил меня улыбнуться. Наконец-то это случилось! Люди видят результаты работы – появляются книги для детей, словари. А ведь совсем недавно, когда мы работали над алфавитом, многие в деревне не понимали, зачем это нужно. Молитесь, чтобы точно так же среди нашего народа проснулся интерес к Слову Бога на родном языке.

Е.Ю.

Один человек из моей высокогорной деревни недавно сказал: «У меня такое впечатление, что мы жили где-то во тьме и были никому не нужны. А тут – как будто кто-то открыл окно и из него полился свет. Кто-то интересуется нами и нашим языком! Мы кому-то не безразличны»



ПОСЛЕДНЯЯ АПРОБАЦИЯ по книге «Притчи Соломоновы» проходила прошлой весной. В ней участвовали люди разных возрастов с различным уровнем образования. В процессе работы выявлялись непонятные слова, двусмысленность, отсутствие или присутствие баланса в стихах с контрастом.

Респонденты (представители доминирующей религии) предлагали свои идеи о том, как лучше перевести тот или иной стих, подыскивали новые слова на замену непонятным, записывали новые слова и мысли, пытаясь улучшить текст. Размышляя вслух, участники апробации приходили в восторг от мудрости и красоты изложения притчей. Одни переписывали стихи, другие рискнули распечатать их, чтобы повесить «мудрость» у себя на рабочем месте – показатель того, что первым читателям книга стала дорога. Самые популярные темы: об отношениях в семье, о дружбе, о жизни, о личном хождении перед лицом Всевышнего Господа Бога. На основании проделанной работы внесены изменения. Теперь текст выглядит гармонично, сбалансировано, понятно, аккуратно, и главное – передает смысл еврейского текста. Работа по переводу книги Притчей завершена!

Мы ожидаем, что в 2014 году книга выйдет в свет, и каждый участник этого трехлетнего процесса сможет получить ее; и еще многие откроют для себя всю глубину мудрости Всевышнего из этой замечательной книги «Притчи Соломоновы».

А. А.

ОБУЧЕНИЕ ГРАМОТНОСТИ



ЕСЛИ БЫ вы посадили яблоневое дерево и поливали его каждый день, а потом увидели первые листочки – вас охватила бы радость от ощущения «мое дерево растет!». А еще большая радость была бы в то утро, когда вы впервые заметили маленькое такое зелененькое яблочко, висящее на веточке... Ах, я хоть и не садовод-любитель, но чувствовала себя примерно также во время нашего первого пробного класса по обучению грамотности на языке каачи. Позади была посадка дерева, первая листва и вот он – хотя маленький и зелененький, но плод!!! Мое сердце славило Бога за каждую поднятую во время урока руку. Наш руководитель тоже был счастлив и отметил: «Да, без этого обучения перевод Библии, который мы делаем – бесполезен».

Алина Полякова



С 2013 ГОДА для одной из южно-азиатской народностей засиял новый свет. В тесном сотрудничестве с местными людьми мы начали работать над грамматикой языка. Уже закончена работа над алфавитом, и мы готовим к изданию первый Букварь. Также мы начали проект по переводу Детской Библии. Пусть самые первые слова, прочитанные на родном языке, будут словами из Библии, и самые первые детские рассказы – библейскими рассказами.

В.Н.



ПЕРЕВОД БИБЛИИ и обучение чтению на родном языке взаимосвязаны. Если народ не научится читать, то какой смысл проделанной работы по переводу?! Поэтому мы придаем большое значение обучению грамотности.

Елена Винокурова



Я ПРОДОЛЖАЮ работать с церквами народности бенч. В данный момент мы пытаемся организовать при церквях подготовительные группы к школе для детей на их родном языке. Как сказал мой помощник по изучению языка бенч Барнабас: «Я знаю, что мой язык не умрет, потому что он теперь имеет письменность!»

Вероника Аксенова

УСКОРЕНИЕ ПЕРЕВОДА

МЫ РАБОТАЕМ в команде в качестве технического персонала: на нас администрирование компьютеров, их программное обеспечение и обеспечение работы всех особых лингвистических программ, перевод лингвистических исследований в печатный вид, вёрстка всего материала (переведённые части Писания, буквари, алфавиты, словари, рассказы, пословицы и т.д.), оформление и запись в аудио-формате переведённых частей Писания и многое другое.

А. Е. и С. Е.

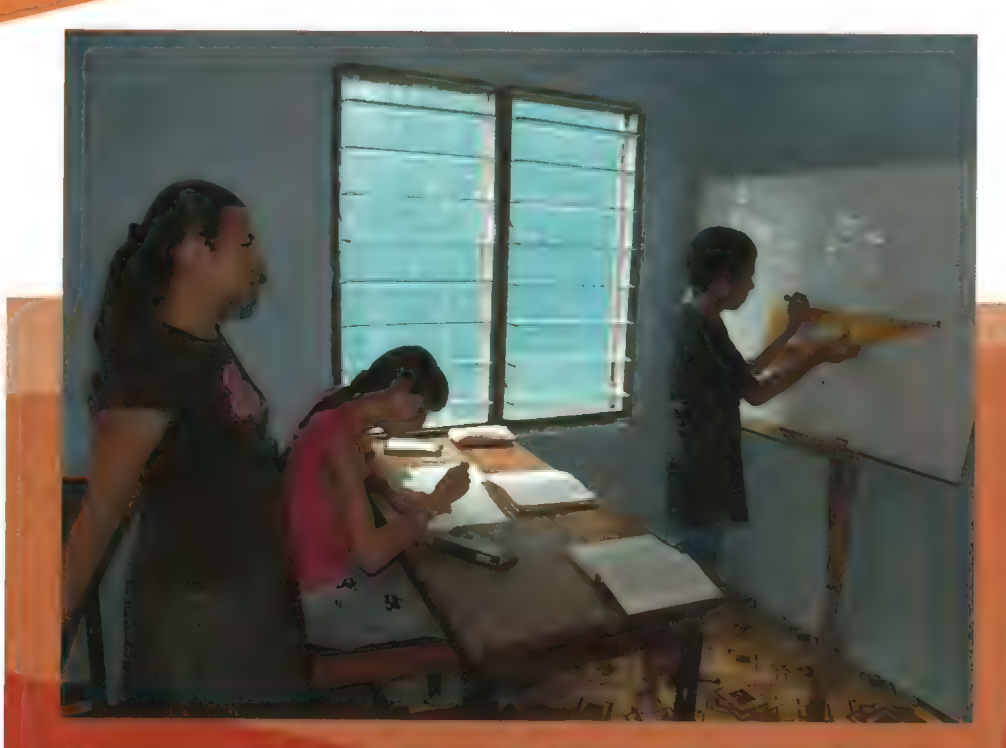
МЫ ЖИВЕМ и практически не замечаем, как сильно меняется мир вокруг нас, какие новые возможности открываются для распространения Божьего Слова. Если говорить о технологиях, то, 2014 году, количество произведенных мобильных телефонов превысило количество людей, живущих на планете. Это означает, что в ближайшие годы мы окажемся в мире, в котором свежий перевод отрывка Евангелия уже на следующий день будет доступен большинству носителей языка, на который оно переводилось. Такая возможность особенно важна для регионов, где за хранение Библии в бумажном виде можно получить срок в тюрьме. Также для тех, кто не умеет читать, мобильный телефон является удобным, а иногда, и единственным способом слушать Евангелие в аудиоформате.

Некоторые называют мобильные технологии «римскими дорогами» нашего времени. То есть, в первый



раз, Христос пришел на землю в определенный период истории, готовый к распространению Радостной Вести. Возможно, мы станем свидетелями того, когда «проповедано будет сие Евангелие Царствия по всей вселенной, во свидетельство всем народам; и тогда придет конец».

Антон и Наташа Барашенковы



Учитель для детей миссионеров

Я УЧИЛА детей семьи Винокуровых, которые на проекте с 2006 года. Александр занимается грамматикой и переводом, Лена – составлением книг, обучением местного населения писать и читать на родном языке. Работа в проекте также наполнена различными социальными мероприятиями. Это и посещение деревень с призывом читать Слово Божье на родном языке, и проведение различных праздников с участием миссионеров, которые приезжают на короткий срок. Для всего этого Александру и Лене необходимо много времени, сил, особое посвящение. Поэтому я и занимаюсь с их детьми Аней и Даниилом по российской школьной программе, освобождая родителей для выполнения прямой задачи – принести Слово Божье народу на их родном языке. На сегодняшний день сделано немало: сделан черновик перевода всего Нового Завета, половина книг уже прошла лингвистическую и библейскую проверки, часть книг уже напечатана. А также создано много материала по изучению грамоты: буквари, различные книжки по гигиене и медицине, местный фольклор. В этом году на государственном уровне рассматривается вопрос о внедрении родного языка в школьную программу.

Татьяна Лексункина

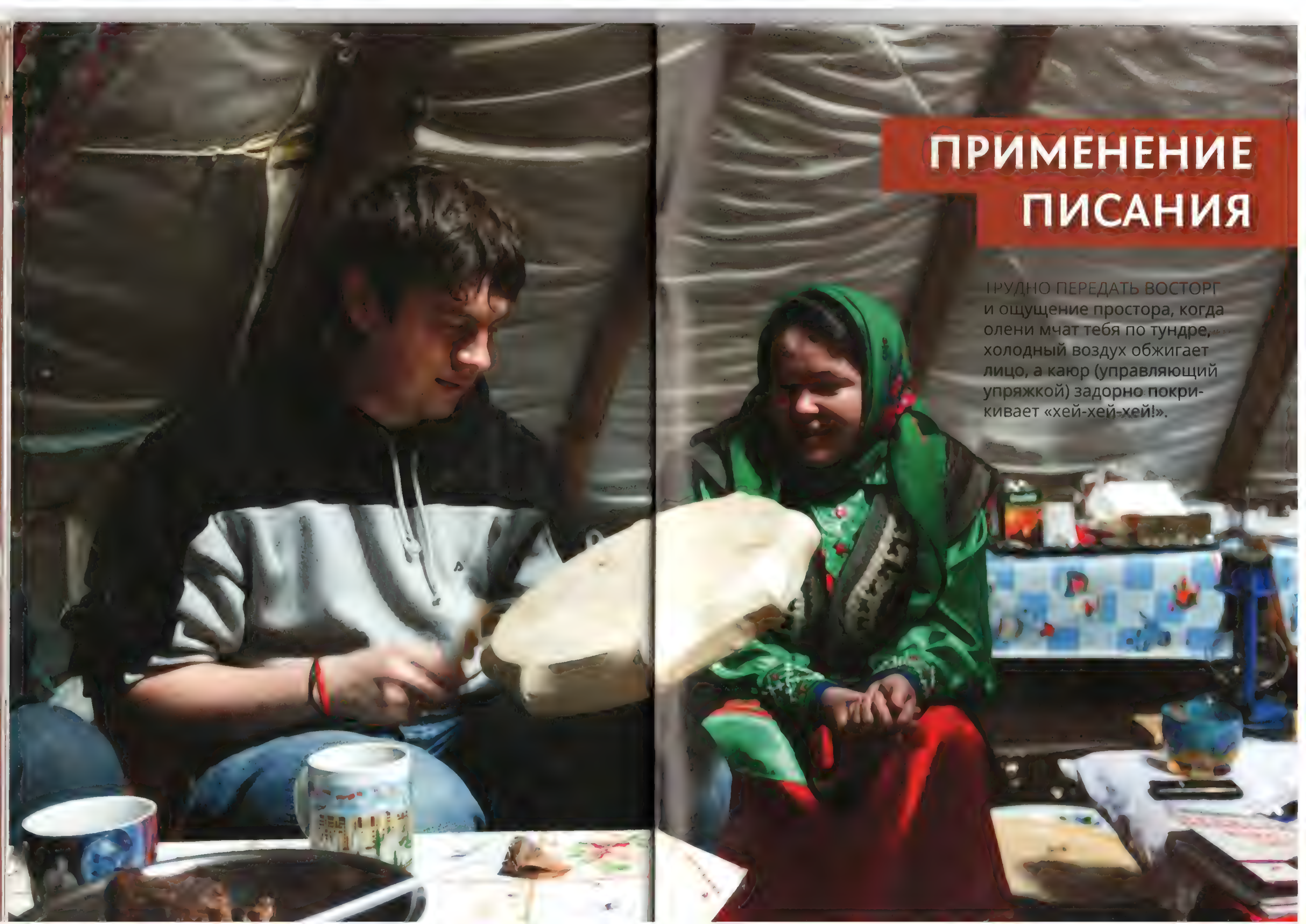
Утро. Девять часов. Аня и Даник пришли на уроки. Как обычно, сначала читаем Библию. Затем, после молитвы, начинаем геометрию. Было задано выучить две теоремы о соотношении между углами и сторонами треугольника. Слушаю и радуюсь. Предлагаю решить задачу за пять минут, если хочешь получить «пять». По Аниным глазам вижу – растерялась. Но через пару минут радостное «знаю»! И вот спокойное, правильное решение, основанное на только что доказанной теореме, готово! Моё сердце счастливо, и на глаза набегают слёзы... Как я надеюсь, что полученные знания пригодятся детям в их будущей учёбе!





НА СМЕНУ семье Винокуровых в народность аватиме приехала семья Горяиновых. Так что я продолжаю своё служение в Миссии переводчиков Библии «Уиклиф» в качестве учителя для миссионерских детей.

Татьяна Лексункина



ПРИМЕНЕНИЕ ПИСАНИЯ

ТРУДНО ПЕРЕДАТЬ ВОСТОРГ и ощущение простора, когда олени мчат тебя по тундре, холодный воздух обжигает лицо, а каюр (управляющий упряжкой) задорно покрикивает «хей-хей-хей!».



ЦЕЛЬ нашего служения: сделать уже переведенные части Писания доступными каждому желающему, а главное, чтобы переведенное Слово Божье не лежало на полках, а активно использовалось в повседневной жизни местных братьев и сестер. Проекты, которыми мы занимаемся сейчас: разработка аудиоматериалов, проведение семинаров, поездки по поселкам и общение с людьми, а также печать христианских материалов на ненецком языке для детей. Наша мечта: хотим видеть ненецкий народ изучающим Божье Слово и поклоняющимся Богу на языке его сердца.

Тимур и Александра Салиевы

АУДИО БИБЛИЯ

У нас возникли трудности не только с тем, чтобы найти грамотных людей с подходящим голосом; нам еще приходится учить их читать с выражением. Ведь Библия – не просто текст, в котором дана информация; там много ролей и ситуаций, где необходимо выразить чувство радости или горести. Сейчас у нас идут прослушивания на лучшие голоса и артистичность.



На самом деле нам всем это приносит огромное удовольствие. К тому же ананасы поспели, и в перерывах нам удается полакомиться ими прямо с грядки.

А.Ф.



Я начала учить местный официальный язык, тагальский. Язык не из легких, но знать его необходимо, потому что невозможно построить отношения без способности общаться. Как сказала мне одна женщина: «...чтобы достучаться до сердца, нужно говорить на нашем языке». Вот поэтому я его и учу. Кстати, когда я училась в школе в Сибири, у нас отменяли занятия из-за сильных морозов, а здесь в сезон муссонов занятия отменяют из-за штормовых дождей.

Живу и работаю я с народностью под названием калануя. Это одна из малых народностей Филиппин численностью 13 000 человек. Их называют «люди гор» или «люди леса», и городские жители относятся к ним с пренебрежением, считая их людьми второго сорта. Но для Господа Бога нет людей неважных или второго сорта – Он всех любит одинаково и одинаково за всех страдал на кресте. Вот и этот, хоть и малочисленный народ, не остался незамеченным Богом.

Екатерина Шумакова



ЖИВЯ В ЭФИОПИИ среди народности бенч, помимо своей основной работы в поместных церквях, раз в неделю я хожу в горную деревушку Гейм и штопаю одежду всем желающим. И сколько бы я не шила, дыры в одежде никогда не заканчиваются. Такая работа собирает вокруг меня много людей; тогда я включаю проигрыватель на солнечных батареях с Новым Заветом на языке бенч, и все вокруг слушают его. Я шью, а люди слушают.

Сейчас я даже уже и не вспомню, когда и почему однажды решила взять с собой в деревню медикаменты и бинты. Но с того самого времени, каждую пятницу, люди ждут меня на дороге, ожидая медицинской помощи. Получая помощь, люди быстрее располагаются к принятию Божьего Слова.

Вероника Аксенова





МЫ ГОТОВИМСЯ к семинарам по благовестию и ученичеству: разрабатываем материалы и посещаем церкви и пасторов. Чтобы охватить все церкви, мы провели несколько семинаров в разных деревнях народа аватиме. Отклик ганских церквей и их оценка пользы семинаров говорят нам о большой нужде церквей и заинтересованности их руководителей в продолжении начатой работы.

Руслан и Марина Горяиновы

В КОНЦЕ ИЮНЯ мы побывали на самом главном празднике якутов – Ысыах (Ыhыах). Это действительно грандиозный праздник! Было очень интересно, очень красиво, необычно (для Тани). Но нам было и грустно в то же время. Если позвать якутов-христиан со всей республики на какой-нибудь важный праздник, то может быть соберется сто человек. А на Ыhыах в Якутске собрались жители всех районов, и их было не меньше 30 тысяч! Когда эта толпа встала, подняв руки в ответ на благословения шамана, воздавая хвалу духам, Вова в разочаровании сказал: «Они никогда не станут христианами». Но мы верим, что Богу всё возможно.



Дорогие, продолжайте молиться за спасение якутского народа! Молитесь и за нас, чтобы мы не унывали и продолжали нести Божий свет.

Владимир и Татьяна Бурнашевы



НОВОЕ ПОКОЛЕНИЕ

Августина Бениана



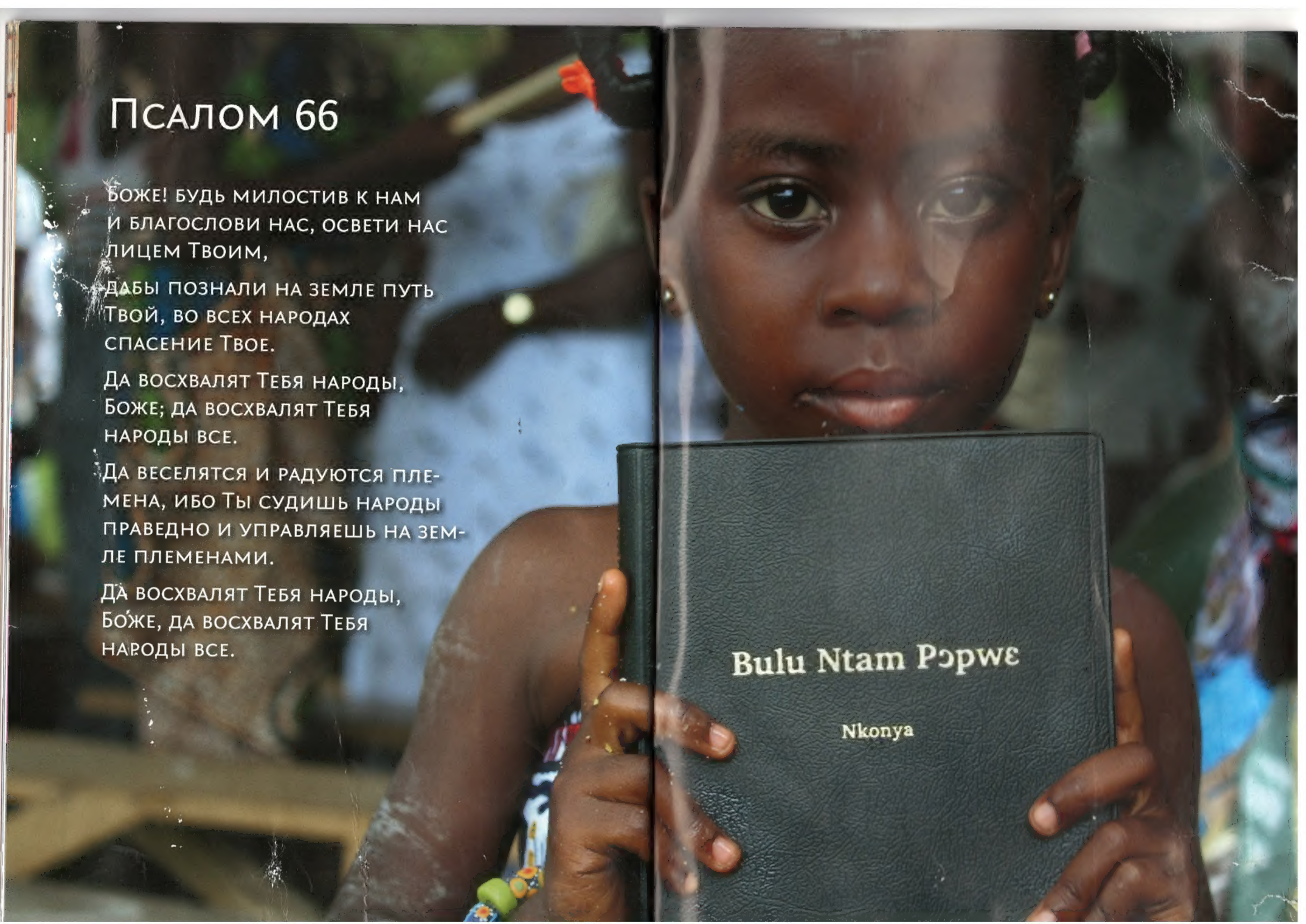
«ЖАТВЫ МНОГО, а делателей мало» – так было еще со времен Христа. Благодарим Бога за способность и возможность готовить и взращивать новое поколение «делателей».

Мы проводим детские и молодежные конференции, мотивируя новое поколение исполнять Великое поручение. Многие воскресные школы уже пользуются нашими материалами на своих уроках. Скоро на сайте миссии будут размещены миссионерские уроки для воскресных школ. Также мы даем возможность молодежи поехать в краткосрочные миссионерские поездки, чтобы понять, что такое миссионерский путь и жизнь



в другой культуре. Давайте вместе научим наших детей делиться и помогать нуждающимся, участвуя в социальных проектах Африки и Индии. Предлагаем вам присоединиться к подготовке нового поколения «делателей», чтобы каждый язык, племя и сердце приняли Христа как своего Спасителя.





Псалом 66

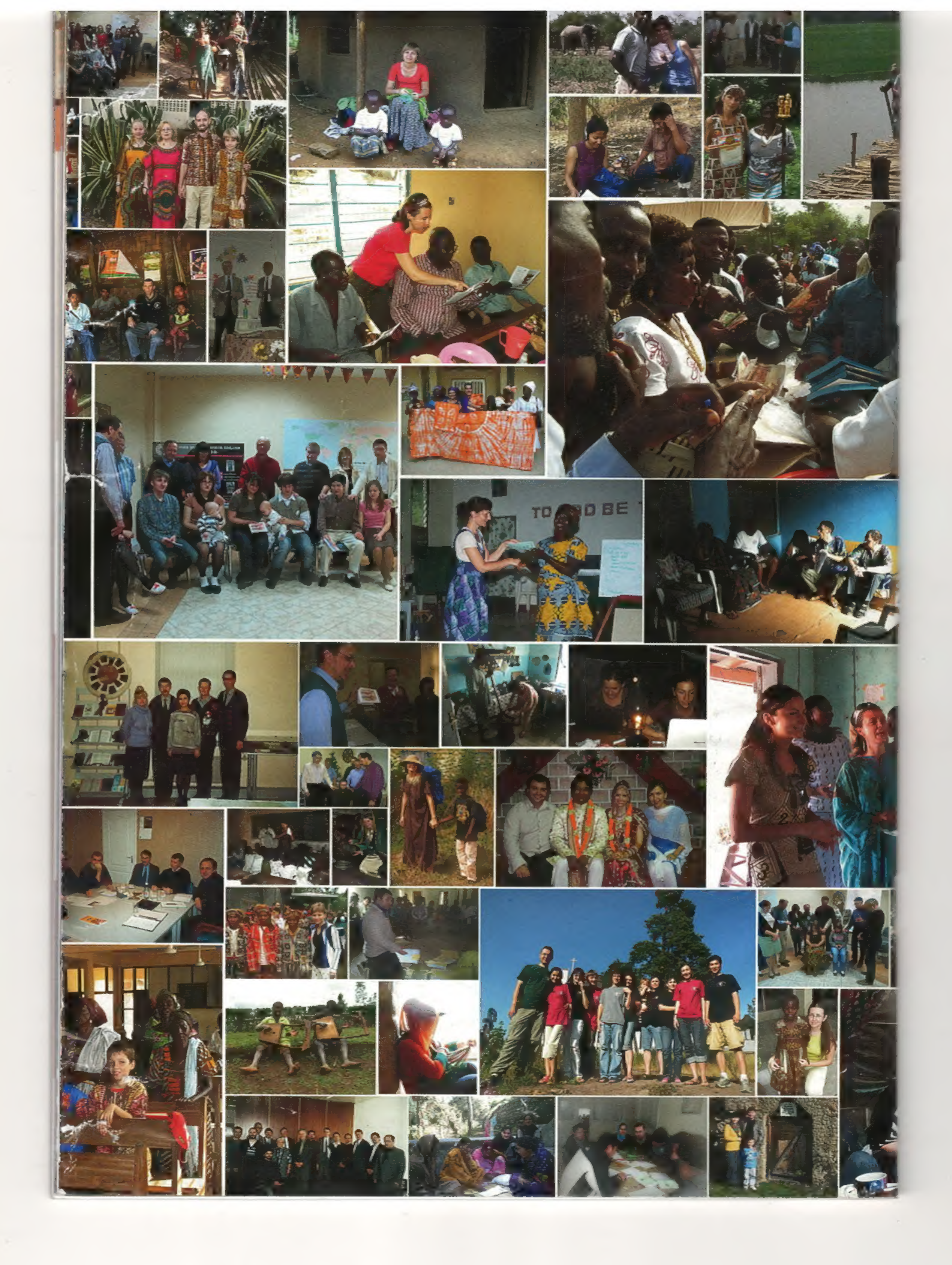
Боже! будь милостив к нам и благослови нас, освети нас лицем Твоим,

дабы познали на земле путь Твой, во всех народах спасение Твое.

Да восхвалят Тебя народы, Боже; да восхвалят Тебя народы все.

Да веселятся и радуются племена, ибо Ты судишь народы праведно и управляешь на земле племенами.

Да восхвалят Тебя народы, Боже, да восхвалят Тебя народы все.




На языке сердца
Сентябрь 2014
Миссия
переводчиков
Библии
15
лет
Каждый язык
каждое сердце...
Альманах